

spectare potuit vel audire. Neque enim par animi magnitudo est, alienis ac propriis offensionibus non moveri.

2. Quomodo autem ignotum tibi esse potest, quod, ut michi notum esset, tu fecisti? de quo me spernente ac ridente doluisti? Nota tibi igitur loquar, non ut amplius innotescant, sed ut scias quo adversus invidiam sim animo, et eodem esse incipias, nec gravius alienum vulnus quam proprium ingemiscas; denique ut agnoscas quibus contra illam armis utor, qualiter longo usu atque acri studio et adversus oblatrantium murmur obsurui et adversus lividos dentes obdurui. Et presentis quidem textus historie hic est.

3. Veniunt ad me de more amici illi quattuor, quorum nominibus nec tu eges, gnarus omnium, nec in amicos quamvis unum aliquid non amice agentes nominatim dici lex inviolabilis sinit amicitie. Veniunt autem bini et bini, ut illos seu morum paritas seu casus aliquis conglutinat. Nonnunquam vero simul omnes; et veniunt mira suavitate, letis frontibus dulcibusque colloquiis. Nec sim dubius, piis intentionibus, nisi quod nescio quibus rimulis in illas meliori hospite dignas animas infelix livor obrepsit.

4. Incredibile negotium, verum licet, atque utinam non tam verum! Quem non salvum modo, sed felicem cupiunt, quem non solum amant, verum etiam colunt, visitant, venerantur, cui non tantum mites, sed obsequiosi ac liberales esse omni studio nituntur — o natura humana, et

voir ou entendre tranquillement outrager son ami. Car il n'y a pas la même grandeur d'âme à ne pas s'émouvoir des offenses qu'on vous fait et de celles qu'on inflige à autrui.

2. Mais comment pourrais-tu ignorer ce que j'ai appris par toi, et que tu t'es plaint de me voir accueillir en riant, avec un air de dédain<sup>11</sup>? Je te parlerai donc de ce que tu connais déjà, non pour te le faire mieux connaître, mais pour que tu saches quel est mon sentiment à l'égard de l'envie, et que tu commences à le partager; pour qu'aussi bien tu ne gémisses pas plus des blessures d'autrui que des tiennes propres, et que tu saches quelles sont les armes que j'emploie contre elle, par quelle longue habitude, quel violent effort j'ai fait la sourde oreille à ses aboiements et me suis endurci contre ses morsures<sup>12</sup>. Voici le texte de cette histoire.

3. Quatre amis viennent me voir, comme à leur habitude. Inutile de te dire leurs noms, car tu les connais<sup>13</sup>, et l'inviolable loi de l'amitié ne permet pas de nommer les amis contre qui l'on parle, si peu amicales que soient leurs manières. Ils viennent deux par deux; la ressemblance de leur caractère, ou bien le hasard de l'heure les rapproche ainsi<sup>14</sup>. Parfois ils arrivent tous ensemble. Façons pleines d'amabilité, visage joyeux; la conversation est agréable<sup>15</sup>. Ils ont d'excellentes intentions, je n'en doute pas. Mais — par quelles fissures? je l'ignore — dans ces âmes dignes d'un hôte meilleur, la triste envie s'est insinuée<sup>16</sup>.

4. L'affaire est incroyable, et pourtant, hélas! elle est vraie: l'ami dont ils ne souhaitent pas seulement la prospérité, mais le bonheur, qu'ils ne se contentent pas d'aimer, mais qu'ils honorent et vénèrent, qu'ils viennent visiter; l'ami avec lequel ils s'efforcent de tout cœur de se montrer indulgents, et plus encore déferents, généreux...

patentibus et abditis plena langoribus! — eidem illi invident! Quid? Nescio, fateor, et inquirens stupeo. Non opes certe, quibus me tantum singuli superant quanto

*delphinis balena britannica maior,*

ut ait ille; quas preterea et maiores optant michi et mediocres, casque non proprias, sed comunicabiles, non superbas, sed humillimas, sine iactantia, sine fastu, nec ulla prorsus invidia dignas norunt; non amicos, quorum michi partem maximam mors abstulit, quosque, ut reliqua omnia, partiri libens cum amicis soleo; non formam corporis, que, siqua unquam fuit, cuncta vinctibus annis evanuit, et quamvis huic etati satis adhuc, Deo largiente ac servante, habilis, at certe invidiosa iampridem esse desiit, et si qualis unquam fuit adhuc esset, an vel hodie possem, vel tunc poteram oblivisci, vel poeticum illud, quod puerulus hauseram:

*forma bonum fragile est,*

vel illud Salomonis in eo libro quo panulum docet: «fallax gratia, et vana est pulchritudo»? Quomodo igitur inviderent michi quod non habeo, quod dum habui, ipse contempserim, quodque si redderetur, nunc vel maxime cognita et experta eius instabilitate, contemnerem?

5. Non denique scientiam aut eloquentiam, quarum primam penitus nullam michi esse confirmant; altera, siqua esset, apud illos hoc moderno

ô nature humaine, remplie de faiblesses cachées autant que d'éclatantes! c'est cet ami-là qu'ils envient! Pourquoi? J'avoue que je l'ignore; je cherche et je m'étonne. Ce n'est pas pour ma fortune; aucun d'eux qui ne me dépasse à cet égard, aussi largement que, selon le poète<sup>37</sup>, «la baleine de Bretagne l'emporte sur le dauphin». Du reste, ils souhaitent qu'elle augmente, la savent médiocre, et n'ignorent pas qu'elle ne m'appartient pas en propre, que je suis prêt à la partager<sup>38</sup>; ils voient bien qu'elle n'est pas insolente, mais au contraire très modeste; qu'on n'y trouve aucune trace de luxe ni d'ostentation, et qu'elle ne mérite donc pas l'envie. — Ce n'est pas pour mes amis: la plupart m'ont été enlevés par la mort<sup>39</sup>, et, comme tout le reste, je les partage volontiers avec les autres que j'ai. — Ce n'est pas pour ma beauté. Si elle a jamais existé<sup>40</sup> (bien que je me porte encore, grâce à Dieu, assez bien pour mon âge), les années en ont eu raison. Il y a bien longtemps qu'elle ne fait plus envie. Et puis, quand elle serait encore ce qu'elle fut un jour, pourrais-je oublier aujourd'hui — et l'aurais-je pu alors? — le vers appris petit garçon: «La beauté est un bien fragile»<sup>41</sup>, ou le mot de Salomon dans le livre où il instruit un enfant: «La grâce est trompeuse, et la beauté vaine»<sup>42</sup>? Comment pourraient-ils donc m'envier une chose que je ne possède pas, que je mépriserais moi-même quand je la possédais, et que je mépriserais absolument si on me la rendait, maintenant que j'en ai reconnu et même éprouvé l'instabilité?

5. Ce n'est enfin ni ma science, ni mon éloquence qu'ils m'envient; la science, affirment-ils, me fait totalement défaut, et pour l'éloquence (ou le peu que j'en ai), ils s'en moquent éperdument et la rejettent comme indigne des lettrés, suivant la dernière mode philosophique. Car chez

philosophico more contemnitur et quasi literatis viris indigna respuitur. Sic iam sola philosophantis infantia et perplexa balbuties, uni nitens supercilio atque «oscitans», ut Cicero vocat, «sapientia», in honore est, nec redit ad memoriam Plato eloquentissimus hominum, nec, ut sileam reliquos, dulcis ac suavis sed ab his scaber factus Aristotiles. Sic a suo desciscunt seu decerrant duce, ut eloquentiam, quam ille philosophie ornamentum ingens ratus ei studuit adiungere, Yso-cratis, ut perhibent, oratoris gloria permotus, hanc isti impedimentum probrumque extiment.

6. Ultimo, non virtutem ipsam, optimam haud dubie, invidiosissimamque rerum omnium, sed illis, ut puto, vilem, eo quod nec tumida nec elata est. Hanc michi ergo vere optarem, sed profecto concorditer ac libenter tribuunt, et cui parva negaverint, muneris instar exigui, quod est maximum largiuntur.

7. Virum bonum, imo optimum dicunt, qui o utinam non malus utinamque non pessimus, in iudicio Dei sim! Eundem tamen «illiteratum» prorsus et «ydotam» ferunt; cuius aliquando contrarium iudicio literatorum hominum diffinitum est, quam veraciter non laboro. Neque enim magnificatio quod michi eripitur, modo quod conceditur verum esset. Cupidissime cum his fratribus meis nature parentis ac gratie celestis hereditatem sic partirer, ut ipsi quidem literati omnes, ego autem bonus essem. Literarum vero vel nichil, vel nonnisi quantum quotidianis Dei laudibus oportunitum est

les philosophes d'aujourd'hui, seuls sont en honneur l'incapacité complète à la parole<sup>43</sup>, le bredouillement le plus entortillé, et cette sagesse, comme dit Cicéron, qui se renfrogne et qui bâille<sup>44</sup>. Ils ne se souviennent ni de Platon, le plus éloquent des hommes, ni, pour passer les autres sous silence, de ce doux et suave Aristote, devenu raboteux par leurs soins<sup>45</sup>. Ils s'écartent à tel point de leur maître et s'égarer si loin de lui, que cette éloquence qu'il s'efforça d'unir à la philosophie comme son plus grand ornement (stimulé, dit-on, par la gloire de l'orateur Isocrate<sup>46</sup>), ces gens-là y voient une gêne et une honte<sup>47</sup>.

6. Ce n'est pas, enfin, la vertu qu'ils m'envient. Elle est assurément ce qu'il y a de meilleur au monde et de plus enviable, mais j'imagine qu'elle a peu de prix à leurs yeux, n'ayant rien de boursoufflé. Je la choisirais volontiers, quant à moi. Mais ils s'accordent à me la laisser, et de bon cœur; si bien qu'après m'avoir refusé des vétilles, ils me gratifient de l'essentiel<sup>48</sup>.

7. Ils me disent bon, excellent même (ah! si je pouvais n'être pas mauvais, n'être pas épouvantablement mauvais au jugement de Dieu!); ce qui ne les empêche pas de répandre que je suis «illettré et parfaitement idiot»<sup>49</sup>. Jadis, des lettrés ont porté sur moi un jugement bien différent, dont je ne cherche pas à déterminer la part de vérité; car je me soucie fort peu de ce qu'on m'ôte, pourvu que j'aie en effet ce qu'on me laisse. C'est de tout cœur que je partagerais en frère avec eux l'héritage de la Nature notre mère et de la grâce céleste: qu'ils aient les lettres pour eux, et moi la bonté. J'y consens. Les lettres, je n'en voudrais rien savoir, honnis ce qu'il en faut pour les louanges quotidiennes qu'on adresse à Dieu<sup>50</sup>. Mais, hélas! je crains que mon humble vœu ne soit aussi vain que l'orgueil qu'ils mettent à se surestimer.

novissem. Sed heu! vereor ne et humile me frustretur votum et superba illos opinio.

8. Ipsi autem mitem, bonis moribus et multa me asserunt amicitiarum fide; in quo quidem ultimo, nisi ego fallor, non falluntur. Ceterum ea est causa cur me in amicis habeant, non ingenium ullum, non industria, non doctrina, non studium honestarum artium aut spes veri ex me unquam audiendi discendique. Ita plane eo reditum, quod de Ambrosio suo narrat Augustinus: «Amare» inquit «eum cepi, non tanquam doctorem veri, sed tanquam hominem benignum in me»; seu quod de Épycuro sentit Cicero, cuius cum multis in locis mores atque animum probet, ubique damnat ingenium ac doctrinam respuit.

9. Quibus ad hunc modum sese habentibus, quid michi invident dubitari potest, cum invidere aliquid non sit dubium; neque enim bene dissimulant, nec internis pulsas stimulis linguas frenant; quod in hominibus, alioquin non incompósitos, nec insulsis, quid nisi evidens passionis indomite signum est? Quodsi invident, ut faciunt, nec quod invident est aliud, utique latens virus per se ipsum panditur.

10. Unum enim hoc inane invident, quantumcunque est, nomen, et hanc famam, que viventi maior forsitan quam pro meritis aut pro comuni more obtigit, qui perraro vivos celebrat. In hoc illi obliquos defixerunt oculos, quo et nunc et sepe utinam caruissem; crebrius enim damno id memini michi fuisse, quam usui, cumque non

8. Ils me disent doux encore, de bonnes mœurs et d'une grande constance dans mes amitiés (sur ce dernier point, ils ne se trompent pas, ou alors je me trompe avec eux). C'est pour cela, du reste, qu'ils me comptent parmi leurs amis: mon intelligence n'y est pour rien, pas plus que ma pratique assidue des belles lettres, ou l'espoir qu'ils auraient de m'entendre dire quelque chose de juste, ou de l'apprendre de moi<sup>15</sup>. Nous voici donc ramenés à ce que saint Augustin dit de son cher Ambroise<sup>16</sup>: «Je commençai à l'aimer non comme un maître de vérité, mais comme un homme bienveillant envers moi»; ou encore au sentiment que Cicéron éprouve pour Épicure<sup>17</sup>: il ne cesse de louer son esprit et ses mœurs, mais n'oublie jamais de rejeter sa doctrine et sa pensée.

9. Étant donné la situation, on peut se demander ce qu'ils m'envient. Et pourtant il est hors de doute qu'ils m'envient quelque chose. Car ils dissimulent mal, et n'arrivent pas à retenir leur langue: une force intérieure les y pousse. Chez des hommes qui, par ailleurs, ne sont ni des sots ni des farfelus, n'est-ce pas là le signe évident d'une passion incoercible<sup>18</sup>? S'ils m'envient, comme ils font, et sans autre motif discernable, c'est que le poison caché n'a besoin que de lui-même pour se répandre.

10. Ce qu'ils m'envient en effet, c'est uniquement ce tout petit renom que j'ai, cette vaine réputation<sup>19</sup> supérieure peut-être à mes mérites et à la mesure commune, et dont on m'a gratifié, chose si rare, de mon vivant<sup>20</sup>. C'est là-dessus qu'ils jettent un regard oblique. Ah! comme j'aimerais n'avoir pas cet avantage, et ne l'avoir jamais eu! car il m'a été nuisible plus souvent qu'utile. S'il m'a donné un certain nombre d'amis, il m'a fait d'innombrables ennemis. J'ai subi l'aventure des guerriers qui entrent dans la bataille avec un

paucos michi fecerit amicos, hostes fecit innumeros, et ita michi accidit, ut his qui insigni casside, viribus haud magnis in pugnam eunt, quibus nil aliud chimere fulgor prestat, nisi ut a pluribus feriantur. Hec michi olim pestis perquam familiaris viridioribus annis fuit, nunquam vero molestior, quam que nunc exarsit, quod et ego delicatior incundis bellis iuvenilibus ac talibus subeundis oneribus, et illa unde nec mereor nec verebar, et quando vel meis moribus victa vel evo iam consumpta esse debuerat, inopina renascitur.

11. Sed progredior. Cogitant se magnos, et sunt plane omnes divites; que nunc una mortalibus magnitudo est. Sentiunt, etsi in hoc multi se fallant, nullum sibi nomen partum, nullum, si rite presagiunt, speratum. Has inter curas anxii tabescunt, et — quanta vis mali est! — rabidi velut canes, in amicos quoque linguas exerunt dentesque acuunt, vulnerantque quos diligunt. Quenam hec cecitas? quisnam furor? Nonne enim sic et Pentheum furens mater lacerat, et Hercules parvos natos? Amant isti me et mea omnia, preter unum nomen, quod mutare non renuo, ut Thersites dicar aut Cherilus, vel si quid aliud malunt, si vel sic obtineam, nequa sit penitus tam honesti amoris exceptio.

12. Eo vero acrius uruntur et ceco estuant incendio, quod et ipsi studiosi omnes et lucubratores magni sunt. Ita tamen, ut primus literas nullas sciat — nota tibi loquor omnia —, secun-

casque gigantesque, mais sans forces particulières; leur chimère éclatante sert surtout à leur attirer plus de coups. Cette peste a beau m'être bien connue depuis mon âge le plus tendre, elle ne m'a jamais été plus désagréable qu'à présent: je suis devenu trop pacifique pour ces luttes juvéniles et ce genre de fardeau; et puis, là d'où elle me vient, je ne la mérite pas, et je ne l'attendais pas. Je la croyais dorénavant désarmée par mes mœurs, étouffée par mon âge, et la voilà qui renaît sans prévenir!

11. Mais je poursuis. Ils se croient de grands hommes. Il est vrai qu'ils sont riches; c'est la seule grandeur qu'on reconnaît aujourd'hui. Ils ont bien l'impression (quoique beaucoup se fassent des illusions sur ce point) de ne pas s'être fait un nom, et de ne pas avoir à en espérer un, si leurs pressentiments ne les trompent pas. Ce souci les fait se ronger d'angoisse. Avec toute la force que leur mal leur donne, en vrais chiens enragés, ils tirent la langue à leurs propres amis, aiguissent leurs crocs contre eux, blessent des hommes qu'ils aiment. Quel aveuglement! Quelle rage! N'est-ce pas ainsi que, dans sa fureur, sa mère mit Penthée en pièces<sup>17</sup>, et Hercule ses enfants<sup>18</sup>? Ces hommes m'aiment; ils aiment tout ce qui m'appartient, à la seule exception de mon nom. Je ne refuse pas d'en changer! Qu'on m'appelle Thersite<sup>19</sup> ou Chœrilus<sup>20</sup>, ou du nom qu'ils voudront! pourvu que je ne me trouve pas totalement exclu d'une affection si honnête.

12. Il est vrai qu'ils sont d'autant plus enflammés, et la flamme dont ils brûlent plus sombre, qu'eux-mêmes sont tous de grands savants et de grands penseurs: le premier ne connaît rien aux lettres (je ne dis rien là que tu ne saches), le second fort peu, le troisième pas grand-chose. Le quatrième s'y entend assez, je l'avoue, mais il est si brouillon, si désor-

dus paucas, tertius non multas, quartus vero non  
 paucas, fateor, sed perplexas adeo tamque  
 incompositas, et, ut ait Cicero, «tanta levitate et  
 iactatione», ut fortasse melius fuerit nullas  
 nosse. Sunt enim litere multis instrumenta  
 dementie, cunctis fere superbie, nisi, quod rarum,  
 in aliquam bonam et bene institutam animam  
 inciderint. Multa ille igitur de beluis deque avi-  
 bus ac piscibus: quot leo pilos in vertice, quot  
 plumas accipiter in cauda, quot polipus spiris  
 naufragum liget, ut aversi coeunt elephants  
 biennioque uterum tument, ut docile vivaxque  
 animal et humano proximum ingenio et ad  
 secundi tertiique finem seculi vivendo perve-  
 niens; ut phenix aromatico igne consumitur  
 ustusque renascitur; ut echinus quovis actam  
 impetu proram frenat, cum fluctibus erutus nil  
 possit; ut venator speculo tigrem ludit, Arimas-  
 pus grifphen ferro impetit, cete tergo nautam fal-  
 lunt; ut informis urse partus, mule rarus, vipere  
 unicus isque infelix, ut ceci talpe, surde apes, ut  
 postremo superiorem mandibulam omnium  
 solus animantium cocodrillus movet. Que qui-  
 dem vel magna ex parte falsa sunt — quod in  
 multis horum similibus, ubi in nostrum orbem  
 delata sunt, patuit — vel certe ipsis auctoribus  
 incomperta, sed propter absentiam vel credita  
 promptius vel ficta licentius; que denique,  
 quamvis vera essent, nichil penitus ad beatam  
 vitam. Nam quid, oro, naturas beluarum et volu-  
 crum et piscium et serpentum nosse profuerit, et

donné, il y a en lui, comme dit Cicéron<sup>61</sup>, tant de jactance et  
 de légèreté, qu'il vaudrait mieux sans doute qu'il ne sût rien du  
 tout. (Les lettres sont pour beaucoup instruments de folie;  
 pour presque tous, de vanité. À moins qu'elles n'accompa-  
 gnent une âme de qualité et de bonne éducation, — ce qui  
 n'est pas fréquent...) Cet homme, donc<sup>62</sup>, sait quantité de  
 choses sur les bêtes sauvages, les poissons, les oiseaux; com-  
 bien le lion a de crins sur la tête, combien l'épervier a de  
 plumes à la queue, de quel nombre de spires le polype enlace  
 le naufragé, que les éléphants s'accouplent dos à dos et que,  
 chez eux, la gestation dure deux ans, que ce sont des animaux  
 dociles, robustes et d'une intelligence qui se rapproche de  
 celle des hommes, qu'ils vivent jusqu'à deux ou trois siècles,  
 qu'on brûle le phénix sur un feu d'aromates et qu'il renaît de  
 ses cendres, que Poursin, capable d'arrêter un navire lancé  
 même à pleine vitesse, devient sans force une fois tiré de  
 l'eau, que le chasseur dupe le tigre à l'aide d'un miroir, que  
 l'Arimaspe attaque le grifon à l'épée, que le dos des baleines  
 abuse le matelot, que les petits de l'ourse sont informes, ceux  
 de la mule rares, que la vipère n'enfante qu'une fois et que cet  
 enfantement lui est funeste, que les taupes sont aveugles, que  
 les abeilles sont sourdes, qu'enfin de tous les animaux, le seul  
 qui puisse remuer la mâchoire supérieure, c'est le crocodile<sup>63</sup>.  
 Toutes choses qui sont fausses en grande partie (comme on  
 l'a clairement vu lorsque des phénomènes de ce genre ont été  
 rapportés dans nos régions), ou, du moins, inconnues de ceux  
 qui les affirment; mais leur éloignement même leur fait croire  
 plus facilement ou imaginer plus volontiers. — Toutes choses  
 enfin qui, lorsqu'elles seraient vraies, ne serviraient en rien au  
 bonheur de la vie<sup>64</sup>. Car je me demande à quoi sert de  
 connaître la nature des bêtes sauvages, des oiseaux, des pois-  
 sons, et d'ignorer ou de dédaigner la question de la nature de

naturam hominum, ad quod nati sumus, unde et quo pergimus, vel nescire vel spernere?

13. Hec et alia huiusmodi, adversus hos scribas, non mosaica utique nec cristiana, sed aristotelica, ut sibi videntur, in lege doctissimos, cum sepe liberius agerem quam soliti sint audire, idque fortassis incautius, ut qui inter amicos loquens nichil inde periculi providerem, 14. mirari illi primum, post irasci. Et quoniam contra suam heresim ac paternas leges dici ista sentirent, collegerunt et ipsi concilium, non ut me, quem profecto diligunt, sed ut famam meam, quam oderunt, ignorantie crimine condemnarent. Vocassent utinam et alios! fuisset forsitan in consilio dicende sententia contradictum. Ipsi vero, ut concors esset et unanimis sententia, soli quattuor convenere.

15. Ibi de absente atque indefenso multa et varia, non quod varie animati essent, cum unum omnes sentirent unumque dicturi essent, contra se tamen suumque iudicium, peritorum more iudicium, arguentes, ut velut contradictionum angustiis eliquata et expressa veritate coloratius diffinirent.

16. Dixerunt primum famam publicam pro me stare, sed parum fidei meritam responderunt; nec mentiti sunt, eo quod vulgus rarissime verum cernat. Dixerunt deinde maximorum atque doctissimorum hominum amicitias, quibus ornatam, quod in Domino glorier, vitam egi, eorum sententiae obstare. Quin et regum familiaritates plurimo-

l'homme, la fin pour laquelle nous sommes nés, d'où nous venons et où nous allons<sup>65</sup>.

13. Contre des scribes aussi instruits de la loi non point mosaïque ou chrétienne, mais bien aristotélicienne, j'ai peut-être exprimé ces opinions et d'autres du même ordre avec plus de liberté qu'ils n'ont coutume d'en supporter; peut-être aussi avec trop d'imprudenc, comme dans une conversation entre amis<sup>66</sup> où l'on est loin de se croire en danger.

14. Tout d'abord ils s'étonnèrent, puis ils se fâchèrent. Et comme ils avaient l'impression que je parlais contre leur hérésie<sup>67</sup> et leur loi, ils se réunirent en conseil afin de condamner pour ignorance, non point ma personne, qu'ils aiment, mais ma réputation, qu'ils détestent. S'ils en avaient au moins convoqué d'autres! Peut-être se fût-il trouvé quelqu'un dans le conseil pour s'opposer à la sentence! Mais ils se rassemblèrent à quatre, en tout et pour tout, afin de rendre leur jugement à l'unanimité.

15. Sur un homme absent et sans défense, on entendit dans ce conseil bien des choses différentes. Non qu'ils fussent animés de sentiments opposés (tous étaient du même avis, tous devaient rendre la même sentence); mais ne fallait-il pas qu'argumentant contre eux-mêmes et leur propre opinion, comme font les experts, ils définissent avec plus de clarté une vérité rendue plus expresse et plus pure par les arguties mêmes de la contradiction<sup>68</sup>?

16. Ils dirent d'abord que j'avais pour moi l'opinion publique, mais répondirent qu'il ne fallait pas trop s'y fier; ils n'avaient pas tort, car il est rare que le vulgaire sache discerner la vérité. Ils dirent ensuite que l'amitié des hommes les plus grands, des hommes les plus savants, qui constitue, Dieu soit loué! le plus grand honneur de ma vie, s'opposait à leur jugement. Que s'y opposait aussi l'amitié d'un grand

rum, nominatim Roberti Siculi regis, qui me iuvenem quoque crebro et claro scientie atque ingenii testimonio honestasset. Responderunt — et hic plane mentita est, non dico iniquitas, sed vanitas sibi — regem ipsum literarum magna etiam fama, sed nulla fuisse notitia; reliquos, quamvis doctos, in me tamen non sat perspicaci fuisse iudicio, seu amor ille seu incuriositas fuisset.

17. Illud sibi preterea obiecere, quod Romanos Pontifices tres proximos pro se quemque certatim me ad sue familiaritatis insignem gradum, nequicquam licet, evocasse, et hunc ipsum qui nunc presidet, Urbanum, de me bene loqui solitum mitissimisque me literis visitasse iam; insuper et Romanum hunc principem — neque enim alius etate hac legitimus princeps fuit — me inter familiares caros numerare, meque ad se multa quotidie precum vi et nuntiis repetitis atque epistolis solitum vocare, late notum nullique dubium est. Ex quibus aliquod michi nonnullius precii argumentum queri sentiunt. Sed et hunc obiectum dissolventes, et pontifices, vel secutos famam aberrasse cum ceteris, vel moribus non scientia inductos ut id agerent, asseruere, et principem studio gestarum rerum atque historiis motum, quarum aliquam michi notitiam non negant.

18. Ad hec, obstare sibi dixerunt eloquentiam, quam ego mediusfidelius non agnosco; ipsi autem persuasorem satis efficacem perhibent, quod, etsi rethorici sive oratoris officium sit apposite dicere ad persuadendum, finis persuadere dic-

nombre de rois, en particulier celle du roi Robert de Sicile qui m'a honoré dès ma jeunesse de fréquents témoignages d'estime<sup>69</sup>, rendus tant à mes connaissances qu'à mon esprit. Mais ils répondirent (mensonge caractérisé, où leur vanité se révèle plus encore que leur partialité) que le roi lui-même, avec toute sa réputation de lettré, n'avait aucune connaissance des lettres; et que les autres, malgré leur science, ne s'étaient pas montrés à mon sujet d'un jugement bien sûr: il était faussé par l'affection, ou par l'indifférence<sup>70</sup>.

17. Puis ils se firent cette objection que les trois derniers papes<sup>71</sup> voulaient à l'envi m'introduire dans leur intimité, bien que ce fût en vain; qu'Urban<sup>72</sup> même, l'actuel Souverain Pontife, a coutume de parler de moi en très bons termes et qu'il m'écrit des lettres extrêmement affectueuses; que c'est, en outre, un fait bien connu, indubitable, que l'Empereur romain<sup>73</sup> (le seul prince légitime de notre époque) me compte au nombre de ses amis et de ses familiers, et, tous les jours, me demande auprès de lui avec force prières, des messages réitérés, des lettres. Ils sentent bien que l'on peut trouver là un argument désignant chez moi l'existence de quelque mérite. Mais, rejetant encore l'objection, ils dirent que les papes n'ont fait que suivre l'opinion commune et se sont trompés comme les autres, ou qu'ils furent amenés à cette attitude envers moi par mon caractère et non mes connaissances; et que si le prince a été séduit, c'est en raison de sa passion pour l'histoire et les hauts faits du passé dont ils veulent bien reconnaître que j'ai quelque notion.

18. Mais, dirent-ils, leur faisait aussi objection une éloquence qui m'est, ma foi, difficile à discerner. Ils me présentent comme un orateur assez puissant. Pourquoi? Peu importe que le rôle du rhéteur, ou orateur, soit de parler pour convaincre, de convaincre par l'ordonnance de la